

Guide

pour les femmes issues de l'immigration

La famille

Les trois formes d'union en France

- **Le mariage**: acte juridique basé sur le consentement mutuel des deux époux. Seul le mariage civil est reconnu légalement, il doit donc obligatoirement intervenir avant un mariage traditionnel ou religieux.
- **Le pacte civil de solidarité (PACS)**: contrat conclu entre deux personnes, de sexe différent ou de même sexe, pour organiser leur vie commune.
- **Le concubinage, ou union libre**: union de fait, caractérisée par une communauté de vie stable entre deux personnes de sexe différent ou de même sexe.

Les ruptures d'union en France

- Tout comme vous pouvez décider librement de vivre en couple, vous pouvez décider de mettre fin à votre vie commune. Après la rupture, des aides peuvent vous être attribuées (voir CAF).
- Si vous souhaitez rompre le mariage, vous pouvez demander le divorce. Il existe différentes procédures qui ont lieu au Tribunal de Grande Instance. L'assistance d'un avocat est obligatoire (vous pouvez bénéficier de l'aide juridictionnelle, sous condition).
 - Si vous souhaitez seule rompre le PACS, vous devez en informer votre partenaire et adresser copie de ce courrier au tribunal d'instance ayant reçu la déclaration de PACS. Si vous êtes d'accord entre partenaires, vous faites une déclaration conjointe de rupture.
 - La répudiation n'existe pas en droit français.

L'autorité parentale

L'autorité parentale est l'ensemble des droits et devoirs des parents à l'égard de leurs enfants, âgés de moins de 18 ans. Elle est exercée en commun et à égalité par les deux parents, qu'ils soient mariés ou non, qu'ils vivent ensemble ou séparément (sauf cas particuliers).

L'enlèvement international ou le déplacement illicite d'enfants

Un parent ne peut pas décider seul d'emmener son enfant vivre dans une autre ville ou dans un autre pays sans l'accord de l'autre parent ou du juge aux affaires familiales. En cas de menace, vous pouvez vous adresser à la Police, la Gendarmerie ou la préfecture.

Le regroupement familial

D'une manière générale, vous pouvez être rejointe en France par votre conjoint majeur et vos enfants mineurs, et/ou par vos enfants mineurs d'une précédente union, ou par les enfants mineurs de votre conjoint. Ils bénéficieront d'un titre de séjour et du droit de travailler, selon leur âge.

Ce regroupement ne peut se réaliser que sous certaines conditions. Pour toute information, s'adresser à l'OFII.

Caisse d'allocations familiales (CAF) de l'Eure: 0810 25 27 10

Centre d'information sur les droits des femmes et des familles de l'Eure (CIDFF): 12 rue de l'Esperanto à Evreux, 02 32 33 44 56

Maison de la justice et du droit (MJD): à Evreux 02 32 32 07 91
à Louviers 02 32 40 96 60
à Pont-Audemer 02 32 41 78 90
à Vernon 02 32 71 28 10

Office français de l'immigration et de l'intégration (OFII): 02 32 18 09 94

Police, gendarmerie: 17

Les pratiques interdites

Les violences

Les violences – physiques, sexuelles, morales, économiques ou psychologiques – notamment commises par le conjoint ou l'ex-conjoint sont interdites par la loi et leurs auteurs condamnés par la loi.

Pour une urgence, faites le 17 (police, gendarmerie). Pour une écoute, faites le 39 19.

Les mariages forcés

Le mariage exige le consentement mutuel des futurs époux. S'il est prouvé que l'un des deux époux (ou les deux) a été contraint de se marier, le mariage peut être annulé. L'âge légal pour se

marier est de 18 ans.

Une consultation gratuite dans une Maison de la justice et du droit (MJD) vous aidera à entreprendre des démarches.

Les mutilations sexuelles féminines

Toute mutilation pratiquée sur les organes génitaux, notamment l'excision et l'infibulation, est interdite.

Les peines peuvent atteindre 20 ans d'emprisonnement et 150 000 € d'amende. La loi française s'applique lorsque la mutilation est commise en France ou dans un pays étranger.

La polygamie

En France, le mariage d'un homme avec plusieurs femmes est interdit, c'est un délit sanctionné pénalement. Un homme ne peut donc pas se marier sur le territoire français s'il a déjà une épouse dans son pays d'origine. La peine est de 1 an d'emprisonnement et 45 000 € d'amende.

En cas de litige, le juge applique au procès soit la loi française, soit la loi étrangère déterminée par la nationalité des parties. Ces questions sont complexes, il est conseillé de consulter des professionnels du droit.

La dissimulation du visage

Nul ne peut, dans l'espace public, porter une tenue destinée à dissimuler son visage (loi d'octobre 2010, applicable depuis avril 2011). La peine peut aller de 150 € à 30 000 € d'amende. Toute personne est concernée, quel que soit son sexe, son âge ou sa nationalité.

Association d'aide aux victimes (AVEDE-ACJE): 02 32 23 15 15

Centre d'information sur les droits des femmes et des familles de l'Eure (CIDFF): 12 rue de l'Esperanto à Evreux, 02 32 33 44 56

Maison de la justice et du droit (MJD): à Evreux 02 32 32 07 91
à Louviers 02 32 40 96 60
à Pont-Audemer 02 32 41 78 90
à Vernon 02 32 71 28 10

Police, gendarmerie: 17

Groupe femmes pour l'abolition des mutilations sexuelles (GAMS): 01 43 48 10 87 ou 06 78 04 40 29

Le logement

Vous cherchez un logement

« Le droit à un logement décent et indépendant [...] est garanti par l'État à toute personne qui, résidant sur le territoire français de façon régulière [...], n'est pas en mesure d'y accéder par ses propres moyens ou de s'y maintenir. » (loi DALO)

Vous pouvez vous renseigner auprès de l'assistant-e de service social de secteur dans votre mairie ou à la Direction départementale de la cohésion sociale (DDCS) à la préfecture.

En cas d'urgence, faites le 115 ou appelez l'association La Pause (hébergement ponctuel d'urgence).

Autres situations

- **Si votre époux est polygame et si vous souhaitez accéder à un logement séparé, vous pouvez être aidée : renseignez-vous auprès d'un travailleur social.**
- Si vous avez des problèmes avec votre logement actuel: contactez l'Association départementale d'information sur le logement (ADIL).

Les aides (sous conditions)

- Prestations logement auprès de la CAF.
- Fonds de solidarité pour l'habitat auprès du Conseil général.

Agence départementale d'information sur le logement (ADIL): 02 32 24 06 66

Caisse d'Allocations Familiales (CAF): 0810 25 27 10

Conseil général de l'Eure: 02 32 31 50 50

Direction départementale de la cohésion sociale (DDCS): 02 32 24 86 01

Association La Pause: 02 32 33 52 76



- Anglais
- Turc
- Russe
- Arabe
- Espagnol
- Portugais
- Bambara
- Lingala
- Soninké

Eure



دليل للنساء المنحدرات من الهجرة العائلة

ثلاثة طرق للإرتباط في فرنسا

- الزواج : هو عقد قانوني يتركز على الإلتحاق المتبادل بين الزوجين. هو وحده الزواج المدني المعترف به قانونياً، لذلك يجب أن يؤخذ بعين الإعتبار قبل الزواج الديني والتقليدي.

- العقد المدني للتضامن (PACS) : هو عقد اتفاق بين شخصين من جنس مختلف أو من نفس الجنس لتنظيم حياتهما الموحدة.

- المساكنة أو الإرتباط الحر: هو ارتباط ، لا فعلي، يطبع شراكة شخصين من جنس مختلف أو من نفس الجنس في حياة موحدة

فك الإرتباط في فرنسا

■ مثلما إتخذت قرار حر للعيش في الحياة الزوجية لكن الحق في وضع نهاية لهذا الإرتباط. بعد الانفصال ، هناك مساعدات لكن الحق في الإستفادة منها إتصلوا ب (CAF).

- إذا كنتين ترغين في فك الإرتباط، يمكنكين طلب الطلاق. يوجد هناك عدة إجراءات بالمحكمة الابتدائية، حضور المحامي ضروري (لكن الحق في الإستفادة من مساعدات قانونية، لكن بشروط).

- إذا كنتين ترغين لوحدكن فك العقد المدني للإرتباط PACS، عليكن إعلام الشريك وبعث نسخة من هذه الإرسالية إلى المحكمة الابتدائية التي سبق لها وأن استلمت تصريح بهذا الإرتباط PACS. إذا كنتين قد توصلتن إلى إتفاق مع شريككن عليكن بالإعلام المشترك للقطيعة.

- لا يوجد الطعن في القانون الفرنسي.

السلطة الأبوية

■ السلطة الأبوية هي مجموعة قوانين وواجبات للوالدين إتجاه لبنائهم، إذا كان سنهم يقل عن 18 سنة. السلطة الأبوية تطبق بالتساوي بين طرفان متزوجان أو مطلقان يعيشان معاً أو منفردان إلا في (الحالات الخاصة).

الخطف الدولي أو ترحيل القصر

■ أحد الأبوين لا يمكنه لوحده أن يقرر مرافقة ابنه للعيش معه في مدينة أخرى أو في بلد آخر دون موافقة الشريك أو قاضي الأسرة. في حالة التهديد يمكنكم التوجه إلى الشرطة. الذرك أو المحافظة.

التجمع العائلي

■ على العموم، يمكنك الإلتحاق بفرنسا بزوجك الرائد و أطفالك القصر، أو أطفالك من الزواج السابق، أو من خلال الأطفال الصغار دون سن الرشد للزوج. اللذين يحصلون على بطاقة الإقامة و حق الشغل طبقاً لسنهم. هذا التجمع لا يمكنه أن يتحقق إلا إذا توفرت بعض الشروط. لجميع المعلومات يمكن الإتصال

Caisse d'allocations familiales (CAF) de l'Eure: 0810 25 27 10

Centre d'information sur les droits des femmes et des familles de l'Eure (CIDFF): 12 rue de l'Esperanto à Evreux, 02 32 33 44 56

Maison de la justice et du droit (MJD): à Evreux 02 32 32 07 91 à Louviers 02 32 40 96 60 à Pont-Audemer 02 32 41 78 90 à Vernon 02 32 71 28 10

Office français de l'immigration et de l'intégration (OFII): 02 32 18 09 94

Police, gendarmerie: 17

الممارسات الممنوعة

العنف

■ العنف = الجسدي، الجنسي، الذهني، الإقتصادي أو النفسي = من طرف الزوج أو الزوج السابق، ممنوع بالقانون ومرتكبه يطبق عليهم القانون. في الحالة الطارئة إتصلي برقم 17 (الشرطة، الدرك) و للإستماع إليكم برقم 39 19.

الزواج المرغم

■ الزواج يفرض رضا الطرفين المقبلان عى الزواج، أما إذا ثبت أن أحدهما أو كلاهما كان مجبراً على الزواج، فإن الزواج يصبح ملغى. السن القانوني للزواج هو 18 سنة.

إستشارة مجانية بمحكمة العدالة و الحقوق (MJD) تساعدكن على إتخاذ الإجراءات اللازمة.

التشويه الجنسي الأنتوي

■ أي تشويه أو بتر يمس الجهاز التناسلي فهو ممنوع. العقوبة قد تصل الى 20 سنة سجنًا و الغرامة تصل إلى 150 000 € أورو. يطبق القانون الفرنسي في حالة ما إذا وقع البتر في فرنسا أو في بلد أجنبي.

تعدد الزوجات

■ في فرنسا، زواج الرجل مع عدة نساء ممنوع، هذا جرم يعاقب مرتكبه جنائياً. الرجل إن لا يمكنه الزواج فوق الأراضي الفرنسية إذا كانت لنيه زوجة ببلده الأصلي. العقوبة تصل حتى 1 سنة سجن الأصلي. € 45 000 أورو غرامة.

في حالة النزاع، يطبق القاضي إما القانون الفرنسي أو القانون الأجنبي المحدد بجنسية الطرفين. هذه القضايا معقدة، ينصح إستشارة المختصين في ميدان القانون.

غطاء الوجه

■ يمنع كليا في الأماكن العمومية، ارتداء لباس خاص بتغطية الوجه (قانون أكتوبر 2010. طيق منذ أبريل 2011). الغرامة تتراوح من 150 € أورو إلى 30 000 € أورو. كل شخص معني مهما كان جنسه، عمره أو جنسيته.

Association d'aide aux victimes (AVEDE-ACJE): 02 32 23 15 15

Centre d'information sur les droits des femmes et des familles de l'Eure (CIDFF): 12 rue de l'Esperanto à Evreux, 02 32 33 44 56

Maison de la justice et du droit (MJD): à Evreux 02 32 32 07 91 à Louviers 02 32 40 96 60 à Pont-Audemer 02 32 41 78 90 à Vernon 02 32 71 28 10

Police, gendarmerie: 17

Groupe femmes pour l'abolition des mutilations sexuelles (GAMS): 01 43 48 10 87 ou 06 78 04 40 29

السكن

تبحثون عن السكن

■ "الحق في السكن اللائق والمستقل [...]" مضمون من طرف الدولة لكل شخص يقطن فوق التراب الفرنسي بطريقة قانونية [...].، وإن لم يكن باستطاعته الحصول على المسكن بواسطة إكثانيته". (قانون DALO) يمكن الإستعلام بالقسم الإجتماعي في البلدية التي تقطنون بها أو مديرية المحافظة للشؤون الإجتماعية (DDCS) بالولاية. عند الضرورة، شكلن رقم 115 أو اطلبن الجمعية **La Pause** (الضيافة الإستيعجالية المؤقتة)

الحالات الأخرى

- إذا كان زوجك عنده زوجات أخريات وتريدن الحصول على سكن مستقل، يمكنك الحصول على مساعدات: إستعلمي من الموظف الإجتماعي - إذا كانت لديكن مشاكل مع مساكنكن الحالية: إتصلن بجمعية الإستفسار عن السكن (ADIL).

المساعدات (بشروط)

- مساعدات للسكن من طرف CAF.
- صندوق التضامن للسكن من طرف الوصي العام.

Agence départementale d'information sur le logement (ADIL): 02 32 24 06 66

Caisse d'Allocations Familiales (CAF): 0810 25 27 10

Conseil général de l'Eure: 02 32 31 50 50

Direction départementale de la cohésion sociale (DDCS): 02 32 24 86 01

Association La Pause: 02 32 33 52 76

الصحة

الوصول إلى الرعاية الصحية

■ كل مواطن يتواجد فوق التراب الفرنسي له الحق في الصحة، إذا كنتن في وضعية قانونية لكن الحق في التغطية الإجتماعية برقم الضمان الإجتماعي :

- لأنك تستغلين أو تحت مسؤولية زوجك الذي يشتغل.

- لأنك لا تستغلين أو لأنك متواجدة بفرنسا لأكثر من ثلاثة أشهر تحت التغطية المرضية العالمية (CMU).

في جميع الحالات الأخرى، إتصلن بالقسم الدائم للصحة (PASS) بأقرب مستشفى.

الصندوق الأولي للتأمين الصحي (CPAM)

يمكنكن بطاقة الشفاء لتقديمها عند الفحص، بالمستشفى، في الصيدليات.

منع الحمل

■ هو مجموعة من الطرق تستعمل لتجنب الحمل الغير مرغوب فيه. إنه حق بضمنه القانون. بدون أي تصريح ضروري من العائلة أو من الزوج .

لاختيار أي طريقة تناسبكن يمكنكن الإتصال ب:

- طبيب عام،

- طبيب أخصائي في أمراض النساء و التوليد، وفي بعض الحالات بالمولدة.

- بمركز التخطيط و التربية العائلية الذي يقدم فحوصات طبية مجانية وسريعة.

إذا كنتن قاصرات، لستن بحاجة إلى موافقة الوالدين للحصول على موانع الحمل.

Pilotage

Direction départementale de la cohésion sociale (DDCS)
Mission départementale aux droits des femmes et à l'égalité
Cité administrative, boulevard Georges Chauvin, 27000 Evreux

Pour la traduction

Remerciements à Antonio, Bebak, Elina, Fatima, Manolito, Mohamed, Sarah, Sihem et Tuin

Ont participé à son élaboration

Centre d'information sur les droits des femmes et des familles de l'Eure (CIDFF)

Groupe de travail Egalité entre les femmes et les hommes de la Commission pour la promotion de l'égalité des chances et de la citoyenneté (COPEC) du Bas-Rhin.

pilote par la mission départementale aux droits des femmes et à l'égalité

(Direction départementale de la cohésion sociale 67)

ddcs@bas-rhin.gouv.fr

Illustrations

Nicolas Wintz

Mise en pages

L'intranquille

décembre 2013

إيقاف الحمل عمدا (IVG)

■ أنت حامل ولا تودين مواصلة الحمل، يمكنك أن تقرري إيقاف الحمل عمدا (IVG)، حق بضمنه القانون. بدون أي تصريح ضروري من العائلة أو من الزوج.

إتصلن على وجه السرعة بطبيب العيادة الصحية بإحدى مراكز التخطيط أو بالمستشفى. IVG يمارس قبل نهاية الأسبوع 12 من الحمل.

Centres de planification :

Bernay (02 32 4 563 11)

Evreux (02 32 39 15 00)

Gisors (02 32 27 76 24)

Louviers (02 32 25 75 66)

Pont-Audemer (02 32 42 88 90)

Val de Reuil (02 32 61 11 15)

Verneuil sur Avre (02 32 23 60 32)

Demander l'adresse en mairie ou auprès de l'assistant-e sociale de secteur.

Caisse primaire d'assurance maladie (CPAM) : 36 46

الشغل

قطب الشغل

■ كل واحد يبحث عن الشغل، يجب أن يسجل كطالب شغل في قطب العمل Pôle emploi بشرط أن يكون في وضعية قانونية تسمح بالعمل. رهن شروط معينة (السن، القدرة الجنسية...)

دور Pôle emploi هو تحقيق متابعة ومراقبة للباحثين عن العمل . للاستفادة من خدمات Pôle emploi عليكن التسجيل كباحثات عن العمل.

- على شبكة الأنترنت في الموقع

www.pole-emploi.fr

- أو عبر الهاتف ب 39 49.

إذا كنتن قد اشتغلتن في فرنسا، ربما يمكنكن الحصول على تعويض البطالة، عند تسجيلكن، قطب العمل يطلعكن على حقوقكن .

المهام المحلية والمداومة للإستقبال، الإعلام

و التوجيه (PAIO) للشباب

■ المهام المحلية تساعد الشباب من 16 إلى 25 سنة للحصول على عمل أو للتوجه لمرافق التكوين المهني. المهام المحلية تسمح أيضاً للشباب بمواجهة صعوبات الحياة اليومية و تعالج الأمور المتعلقة بالسكن، النقل، الصحة، التسيير المالي.

الدخل من التضامن النشط (RSA)

■ هو مساعدة مادية يمكن أن تعطى بشروط للأشخاص الذين لديهم شغل لكن دخلهم ضعيف، للأشخاص المحرومين من العمل، أو للأشخاص الذين يربون أبنائهم لوحدهم بدون زوج أو شريك.

طلب (RSA) يتم حسب الرغبة. في البلدية الأقرب للسكن، من الخدمات الإجتماعية، أو صندوق المساعدات الإجتماعية (CAF) .

Pôle emploi : 3949 ou www.pole-emploi

Conseil général de l'Eure :

02 32 31 50 50

Caisse d'allocations familiales (CAF) :

0810 25 27 10

Missions locales :

Pays d'Evreux et Eure Sud

02 32 39 77 04

Vernon-Seine-Vexin 02 32 51 50 65

Louviers Val-de-Reuil Andelle

02 32 59 76 80

Permanence d'accueil, d'information et d'orientation (PAIO) :

Bernay 02 32 43 36 80

Pont-Audemer 02 32 41 16 83

الإقامة رخص

الإقامة

■ لديكن أكثر من 18 سنة وتريدن الإقامة لأكثر من 3 أشهر في فرنسا، يجب عليكن طلب رخصة الإقامة.

الشباب القصر الذين تتراوح أعمارهم من

16 إلى 18 سنة ويريدون ممارسة نشاط مهني

يلزمهم رخصة الإقامة.

هناك 3 أنواع من رخص الإقامة :

- التصريح المؤقت بالإقامة صالح من 1 إلى 6 أشهر ويجدد.

- بطاقة الإقامة المؤقتة صالحة 1 سنة وتجدد. تشمل هذه البطاقة مختلف التقديرات (طالبة، عاملة مؤقتة، عاملة فصلية، أجيرة، حياة خاصة و عائلية، إلخ...)

- بطاقة الإقامة، صالحة لمدة 10 سنوات ، و يمكن تجديدها، إلى إذا كانت صاحبها قد غابت عن فرنسا لأكثر من 3 سنوات متتالية.

لتقديم الطلب

■ يجب عليكن التقدم أثناء 3 أشهر التي تلت دخولكن إلى فرنسا، إلى المحافظة أو الدائرة الإدارية. هناك جمعيات يمكنها مساعدكن لتكوين ملفكن .

إذا لم تُرَدِّ الإدارة عليكن خلال 4 أشهر، إذن طلبكن للإقامة رخص مرفوض.

يمكنكن معارضة هذا القرار أمام المحكمة الإدارية لمكان إقامتن.

إنتبهى : إذا كنت متزوجة مع فرنسي أو لديكن إذن بالإقامة باسم التجمع العائلي، و إذا كنت منفصلة عن زوجك بسبب العنف الزوجي، يمكن للمحافظ مع توفر بعض الشروط منحك تجديد بطاقة الإقامة المؤقتة.

اللجوء

■ بتطبيق إتفاقات جونيف عام 1951، وضعية اللاجئ يمنح " لكل شخص [...] خائف من الإضطهاد بسبب سلأته، دينه، جنسيته، [...] ، أو لأرائه السياسية [...]". وضعية اللاجئ تمنح أيضاً للأشخاص الفارين من الزواج المرغم، الإستغلال الجنسي، تشويه الجهاز التناسلي، إلخ...

لتقديم الطلب : حين وصولك، يمكنك التوجه إلى فرنسا أرض اللجوء، التي تأخذ لك موعداً مع المحافظة الجهوية في روان. وفقاً لوضعك الشخصي، تمنحك رخصة الإقامة المؤقتة بالإضافة إلى ملف لملئيه وإستكمالها باللغة الفرنسية. يجب إرسال الملف في مدة لا تتجاوز 21 يوماً إلى المكتب الفرنسي لحماية اللاجئين و عديمي الجنسية (OFPRA) ليستدعيك.

إنتبهى: في حالة الرفض من طرف OFPRA

لديك شهر للتعن أمام المحكمة الوطنية لحق اللجوء (CNDA).

Préfecture de l'Eure :

boulevard Georges Chauvin, à Evreux
02 32 78 27 27

Sous-préfectures :

3 rue de la Sous-Préfecture à Bernay
02 32 46 76 87

10 rue de la Sous-Préfecture à Andelys
02 32 54 74 87

France terre d'asile :

1 rue Jacquard à Evreux 02 32 23 10 25

Office français de l'immigration

et de l'intégration (OFII) :

02 32 18 09 94